

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 325

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/Febrero, 2021

La Sección "Shiminkyodosuisin-ka" gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News.

リチウム電池による火災

2020年10月13日(火)西貝塚環境センターで、携帯電話などに含まれる小型充電式電池が原因と考えられる火事が起きました。修理にはたくさんのお金(数億円)と時間がかかります。このような火事を防ぐためにも、火が出る恐れがあるものはゴミ集積所に出さないでください。

小型充電式電池には、ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池などの種類があり、以下の製品に含まれています。



デジタルカメラ・ビデオカメラ・ポータブルDVDプレーヤー・ノートパソコン・携帯電話・携帯ゲーム機・掃除機・電動アシスト自転車・加熱式たばこ・電子たばこ・電動シェーバー・電動歯ブラシ・モバイルバッテリーなど
小型充電式電池の回収は、電器店やホームセンターなどで行っています。取り外しが難しい電化製品(加熱式たばこ・電子たばこ、電動シェーバー、電動歯ブラシ、モバイルバッテリーなど)は、無理に分解すると火が出る恐れがありますので、本体ごとそのまま、市内公共施設にある小型家電回収ボックスに入れてください。

- 上尾市役所
- 平方支所・原市支所
- 大石支所・上平支所
- 大谷支所
- 尾山台出張所
- 上尾駅出張所
- 西貝塚環境センター



Incendio causado por la batería de litio

El martes, 13 de octubre de 2020, se produjo un incendio en Nikaizuka Kankyo Center (Centro de Medio Ambiente y Tratamiento de basuras), causado posiblemente por pequeñas baterías recargables. Para la reparación se requiere una suma importante (unos cientos de millones de yenes) y un largo periodo. Para que nunca más se produzca el incendio, no debemos tirar objetos inflamables en el depósito de basuras (área designada de recolección de basura).

Entre las pequeñas baterías recargables se encuentran batería de níquel-cadmio, batería de níquel e hidruro metálico, batería de litio-ion, etc. y estas baterías están instaladas en los productos siguientes:

cámaras digitales, videocámaras, productores de DVD portátiles, ordenadores portátiles, teléfonos móviles, consolas de videojuego portátiles, aspiradoras, bicicletas eléctricas asistidas, productos de tabaco calentado, cigarrillos electrónicos, máquinas de afeitar, cepillos de diente eléctricos y batería portátiles, etc..

Si usted quiere dejar este tipo de baterías, tiene que llevarlas en las tiendas de aparatos domésticos o tiendas de bricoraje (ferreterías). Si quiere tirar aparatos que son difíciles de separar la batería del aparato (p.ej. productos de tabaco calentado, cigarrillos electrónicos, máquinas de afeitar, cepillos de diente eléctricos y batería portátiles), llévelos intactos a las instituciones municipales y mételos en la caja de recolección de pequeñas baterías recargables, porque si descomponemos estos productos a la fuerza, hay peligro de inflamarse.

Lugares donde hay cajas de recolección de pequeñas baterías recargables:

- Ayuntamiento de Ageo, Sucursal de Hirakata,
- Sucursal de Haraichi, Sucursal de Oishi,
- Sucursal de Kamihira, Sucursal de Oya,
- Sucursal de Oyamadai,
- Sucursal de la Estación de Ageo y
- Nishikaizuka Kankyo Center.

税の申告

市・県民税（住民税）の申告の受付期間は2月16日（火）～3月15日（月）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに1月末郵送しました。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。市ホームページからダウンロードもできます。

2021年1月1日現在に上尾市内に住居がある人は、収入があるにかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。



- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が、一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
* 提出の有無は勤務先に確認してください。
- ③ 前年中の収入が、公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

* 上記②または③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに入れる、および、住所地別に設けた会場での申告です。新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、提出はできるだけ郵送でお願いします。郵送の場合、2月15日（月）より前に提出することもできます。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

Tel. 048-775-5131・5132 / Fax 048-775-9846

国民年金保険料は口座振替で

保険料を口座振替で先に納める（前納する）と割引額が増えます。現金で1年度分を先に納めると、3,520円の割引ですが、口座振替で前納すると、4,160円の割引になります（2020年度額）。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

Declaración de impuestos de residencia

Se acerca el periodo de la declaración de impuesto de residencia. El periodo es del 16 de febrero (martes) al 15 de marzo (lunes). Si no se hace la declaración de residencia, sufrirá varios inconvenientes en cuanto al ingreso en la guardería y en la vivienda pública, y no serán expedidos documentos públicos, como el certificado de renta. El formulario de declaración está disponible en *Shiminzei-ka* (2ª planta de la municipalidad) y sucursales municipales, o se puede descargar en la página web del Ayuntamiento de Ageo. Y a los que hicieron la declaración el año pasado, a finales de enero, se les enviaron por correo la hoja de declaración. Todas las personas que tienen dirección en Ageo al 1 de enero de 2021, deben hacer la declaración de impuesto de residencia, tenga o no el ingreso, en el ayuntamiento. Sin embargo, si en los casos siguientes, no hace falta hacerlo.

- ① Haber hecho la declaración de la renta (incluso declaración de reembolso de impuesto sobre la renta)
- ② Todo el ingreso del año anterior deriva de una sola empresa (o sea no haber trabajado más de dos empresas), y la empresa ha presentado el informe de pago de salario. (De haber hecho esa declaración, pregunte, por favor, a su empresa).
- ③ Todo el ingreso del año anterior deriva de la pensión de jubilación
- ④ No haber tenido ningún ingreso y algún familiar que vive en Ageo mantiene económicamente

* Si los que no necesitan declarar (categoría 2 y 3) quieren hacer trámite de reembolso de impuesto sobre la renta mediante deducciones específicas, como deducción por familiar dependiente, deducción por gastos médicos deben hacer la declaración de impuesto a la residencia.

Para hacer la declaración de impuesto a la residencia, sírvanse ir a los locales designados por cada área de su casa o mandar las hojas por correo a *Shiminzei-ka* o echarlas a la caja de la misma sección. Para prevenir la propagación de Covid-19, se ruega presentar la hoja de declaración por correo. Se acepta la declaración por correo desde antes del 15 de febrero.

→ *Shiminzei-ka* / Sección de Impuestos Municipales
(Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501)
TEL 048-775-5131/5132 / Fax 048-775-9846

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.520 yenes, por otra parte,

申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる
 物、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届
 け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。
 *下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2
 月26日(金)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399



学用品費・給食費などの援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる
 児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
 一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。
 年度途中で転入した人や家族の状況が変わり援助
 が必要になった人も、いつでも受け付けます。新入学
 児童生徒学用品費の入学前支給を受けた人も、また
 申請が必要です。

申込み: 申請書は各市立小・中学校または学務課

にあります。市ホームページからダウンロード
 できます。申請書に必要な事項を書いて、
 必要書類と一緒に、通学している(入学する)
 小・中学校または学務課へ。国・県立小・
 中学校に通学している(入学する)場合は、
 学務課へ提出してください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

予防接種

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の接種は3月31日
 (水)までは無料ですが、4月1日より後は自分で払う
 こととなりますので、忘れないようにしましょう。

対象: 2014年4月2日~2015年4月1日生まれの子
 ども

持ち物: 母子手帳、予診票(子ども支援課、東西
 保健センター、各支所・出張所、市内実施
 医療機関にあります)

申込み: 直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



a través de la transferencia bancaria, el descuento
 llegará a 4.160 yenes. (valor del ejercicio 2020) Si le
 cuesta pagar, de una vez, las cuotas de 12 meses, hay
 otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6
 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la
 transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza
 unos 15.000 yenes. Para el trámite, se requiere llevar
 documento de identidad como tarjeta de residencia, su
 libreta de pensión o talonario de pago de pensión, cuenta
 de banco y su sello registrado en el banco, al banco o a la
 Oficina de Pensiones en Omiya. En caso de que quiera
 pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un
 año o dos años salvo para el segundo semestre (de
 octubre a marzo del año que viene) hay que hacer el
 trámite para el viernes, 26 de febrero.

→ Hokennenkin-ka / Sección del Seguro de Salud y
 Pensiones Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827.
 Oficina de las Pensiones en Omiya Tel. 048-652-3399

Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial
 con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como
 gasto de materiales didácticos y de comida, a los padres y
 tutores cuya dificultad económica no les permite enviar a
 sus hijos al colegio, sea primario o secundario. Esta
 ayuda podrá ser recibida en cualquier momento siempre y
 cuando tenga apuro económico o se mude a Ageo
 recientemente. Aunque usted ya haya recibido la
 asistencia para artículos escolares exclusivamente para
 estudiantes de primer año de primaria y de secundaria
 antes de que su hijo/a entren en la escuela, será
 necesario presentar nuevamente la solicitud para esta
 ayuda escolar. Los interesados deben rellenar el
 formulario de solicitud, que está tanto en Gakumu-Ka
 como en cada escuela, y presentarlo al colegio donde
 están matriculados sus hijos (o al que van a entrar) con
 los documentos necesarios. Si sus hijos van (o irán) a la
 escuela nacional o prefectural, se le requiere presentar a
 Gakumu-ka del ayuntamiento de Ageo.

→ Gakumu-ka / Sección de Asuntos Escolares

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Vacunación

Tengan en cuenta que la vacuna combinada contra
 rubéola y sarampión (segunda fase) es gratuita hasta 31
 de marzo (miér.), y después del 1 de abril, los interesados
 deberán pagar. Así que no se pierdan la ocasión de
 vacunación.

¿Para quién?: Para los niños que nacen del 2 de abril de
 2014 al 1 de abril de 2015.

¿Qué debo llevar el día de vacunación?: Hay que llevar
 el cuestionario (Yoshin-hyo) y cartilla de maternidad
 El cuestionario está en Kodomoshien-ka (en el
 Ayuntamiento de Ageo), Higashi Hoken Center,
 Nishi Hoken Center, oficinas municipales e

がくどうほいくじよ
学童保育所

4月から子どもを学童保育所へ入れたいと思う人で、
市外からの引っ越しなどで入所の申し込みが
できなかった人を対象に、申し込みを受け付けます。入
所を希望する人は、あげお学童クラブの会にお問い合わせ
してください。

→ あげお学童クラブの会
Tel. 048-771-6945
Fax 048-777-5790



まめ
豆まき

豆まきは、立春の前日の節分（2月2日）に行
います。「鬼は外、福は内」と言いながら炒った大豆を
まき、幸運を招き悪霊を追い払う伝統的な儀式です。

instituciones médicas de Ageo.
Inscripción: Ponerse en contacto personalmente con las
instituciones médicas designadas en Ageo o
en la Prefectura de Saitama.
→ Higashi Hoken Center / Centro de Salud
Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Gakudo Hoikusho

Si usted quiere ingresar a su hijo a *Gakudo Hoikusho* /
Guardería para los estudiantes de primaria
desde el abril de 2021 y todavía no ha hecho el trámite de
matrícula debido a los motivos justificables, por ebles,
por ejemplo, acaba de mudarse a Ageo, etc..consulte a
Ageo Gakudo Clubnokai.

→ *Ageo Gakudo Clubnokai*.
Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

Mamemaki

Mamemaki es el ritual que se celebra en *Setsubun*, el 2
de febrero, un día antes del comienzo de la primavera. Se
lanzan sojas tostadas gritando "Oniwa soto, Fukuwa uchi"
(Que se vayan los ogros y que entre la buena suerte) para
ahuyentar los malos espíritus.

がつ
2月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：2月1日、8日、15日

ところ：市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(2月22日)は、

ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：2月27日

ところ：市役所5階
501会議室



Hello Corner en febrero

Consulta de lunes

Fecha: 1, 8 y 15 de enero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan
Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente
de la Sede principal de la municipalidad)

* El cuarto lunes (22 de febrero) de cada mes, se
cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 27 de enero

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo,
sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望
の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y dígame a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información,
póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka <http://www.city.ageo.lg.jp/>